

iz Zagreba, i  
dalje u Ugovoru  
NAJMODAVCI, s jedne strane i sa druge  
VELEPOS LANSTVO REPUBLIKE ČILE U  
HRVATSKOJ, koju zastupa u ovom  
dokumentu Veleposlanik Cristián Edgardo  
Streeter Nebel, čileanska putovnica broj  
sa prebivalištem u ulici  
u daljnjem tekstu  
NAJMOPRIMAC, suglasni su s  
potpisivanjem u Zagrebu, dana 6. listopada  
2022. godine, sljedeći:

## ANEKS 1. UGOVORA O NAJMU ZA NEKRETNINU

### Uvod

#### Članak 1

Obje strane iz Ugovora potvrđuju da je 17. travnja 2020. NAJMOPRIMAC potpisao Ugovor o najmu nekretnine sa NAJMODAVCIMA, a vezano za nekretninu na i ukupne površine 2.390 m<sup>2</sup>, na adresi Zagreb, registriranoj kao ks. č., katastarski odjel grada Zagreba, Gruntovni i Katastarski odjel, Općinski sud u Zagrebu, u daljnjem tekstu Kuća.

### Svrha Anexa

#### Članak 2

U ovom Aneksu 1, obje Strane se slažu da se izmjee parafi 3.1., 3.2. i 3.3. Članka 3 tUgovora o najmu, gore navedenome, tako da sada oni glase:

, de Zagreb, y  
en  
adelante en el texto LAS  
ARRENDADORAS, por una parte, y por la  
otra, la EMBAJADA DE LA REPÚBLICA  
DE CHILE EN CROACIA, representada en  
este acto por el Embajador Cristián Edgardo  
Streeter Nebel, pasaporte chileno N°  
domiciliado en calle  
en adelante denominado como EL  
ARRENDATARIO, acuerdan suscribir en  
Zagreb, a 6 días del mes de octubre del año  
2022, el siguiente:

## ANEXO 1° AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO del inmueble

### Introducción

#### Artículo 1

Las Partes Contratantes confirman que con fecha 17 de abril de 2020, EL ARRENDATARIO firmó un Contrato de Arrendamiento con LAS ARRENDADORAS respecto del inmueble que constituye la y con superficie total de 2390 m<sup>2</sup>, ubicado en calle Zagreb, registrado en el número de asiento catastral Sección Catastral de la Ciudad de Zagreb, División de catastro y propiedades, Juzgado Municipal de Zagreb, en adelante en el texto, la Casa:

### Objetivo del Anexo

#### Artículo 2

Con el presente Anexo 1°, Las Partes están de acuerdo en modificar los párrafos 3.1, 3.2 y 3.3 del Artículo 3 del Contrato de Arrendamiento antes individualizado, de manera que los mismos ahora dicen:

### Članak 3

3.1 Najmoprimac je dužan plaćati Najmodavcima najamninu u ukupnom mjesečnom iznosu od 6.500,00 EUR (šest tisuća pet stotina eura).

a) Najmodavcu iznos od 3.250,00 EUR (tri tisuće dvije stotine pedeset eura)

b) Podnajmodavcu iznos od 3.250,00 EUR (tri tisuće dvije stotine pedeset eura)

(točke a) i b) nadalje i gore zajedno: „Najamnina“), a koja se ugovara kao nepromjenjiva za vrijeme trajanja ovog ugovora.

Najmodavci izjavljuju da je Najmoprimac Diplomatska misija unutar Republike Hrvatske izravno oslobođena poreza na dodanu vrijednost (dalje u tekstu: „PDV“) temeljem primjenjivih zakonskih propisa.

3.2 Najamnina se plaća unaprijed za godinu dana, 12 mjeseci, od kojih prvi obrok dopijeva u roku od 14 dana po potpisu ugovora, a svaki slijedeći obrok najkasnije do 14-og dana prije isteka plaćenog godišnjeg perioda. Najmodavci se obvezuju odmah po primitku svake najamnine, predati Najmoprimcu pisanu potvrdu o primitku najamnine.

3.3 Dospjeli iznos Najamnine se Najmoprimac obvezuje uplaćivati na slijedeći način:

- [redacted] na račun [redacted] kod [redacted] [redacted] u mjesečnom iznosu od 3.250 EUR (tri tisuće dvije stotine i pedeset eura). Iznos za 12 mjeseci od 39.000 eura uplaćuje se unaprijed, jednokratno kako je opisano u članku 3.2 ovog Ugovora.

- [redacted] na račun [redacted] kod [redacted] [redacted] u mjesečnom iznosu od 3.250 EUR (tri tisuće dvije stotine i pedeset eura). Godišnji iznos za 12 mjeseci od 39.000 eura uplaćuje se unaprijed, jednokratno kako je opisano u članku 3.2 ovog Ugovora.

### Artículo 3

3.1 El Arrendatario está obligado a pagar a Las Arrendadoras una renta por un monto total mensual de 6.500,00 EUR (seis mil quinientos euros).

a) A la Arrendadora, la suma de 3.250,00 EUR (tres mil doscientos cincuenta euros).

b) A la Subarrendadora, la suma de 3.250,00 EUR (tres mil doscientos cincuenta euros).

(puntos a) y b) en adelante y arriba juntos: en adelante “Renta”), que se contrata como inmutable durante la duración de este Contrato.

Las Arrendadoras declaran que como el Arrendatario es una Misión Diplomática dentro de la República de Croacia está directamente exenta del impuesto sobre el valor agregado (en adelante “IVA”) basado en las normas legales aplicables.

3.2 La renta se paga por adelantado por un año, 12 meses, debiendo la primera cuota pagarse en el plazo de los 14 días posteriores a la firma del Contrato, y cada una de las siguientes cuotas a más tardar 14 días antes del final del período anual pagado. Las Arrendadoras se comprometen inmediatamente, después de recibir cada renta, a presentar al Arrendatario un acuse de recibo por escrito.

3.3 El Arrendatario deberá pagar la cantidad adeudada de la renta, de la siguiente manera:

- [redacted] en la cuenta [redacted] de la [redacted] [redacted] por un importe mensual de 3.250 EUR (tres mil doscientos cincuenta euros). La cantidad por un período de 12 meses de 39.000 EUR debe pagarse por adelantado, de una sola vez, como se describe en el Artículo 3.2 de este Contrato.

- [redacted] en la cuenta [redacted] de la [redacted] [redacted] por un importe mensual de 3.250 EUR (tres mil doscientos cincuenta euros). El importe por un período de 12 meses de 39.000 EUR debe pagarse por adelantado, de una sola vez, como se describe en el Artículo 3.2 de este Contrato.”

<p style="text-align: center;"><b>Članak 4.</b></p> <p>Potvrđuje se da će polog garancije od 6.500,00 Eura (šest tisuća pet stotina eura), predan Najmodavcima od strane Najmoprimca, biti vraćen u Eurima, u slučaju da Ugovor o najmu istekne, te u skladu sa procedurom utvrđenom u parafu 3.8. Ugovora o najmu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Članak 5.</b></p> <p>Najmoprimci ovlašćuju Ministarstvo vanjskih poslova Čilea da mogu koristiti njihove osobne podatke, samo u svrhu ispunjavanja obaveza predviđenih u stavkama e) i g) Članka 7. Zakona Broj 20.285, o Pristupu javnim informacijama.</p> <p>Unatoč gore navedenom, osobni podaci Najmodavaca, kao što su podaci o tekućim bankovnim računima, kao i iznos najamnine ne mogu biti objavljeni na Internetu, u skladu sa legislativom u Hrvatskoj i odlukama Europske Unije, koje su u nadležnosti ove materije.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Artículo 4</b></p> <p>Se deja constancia de que el depósito de seguridad de 6.500,00 EUR (seis mil quinientos euros) entregado por el arrendatario a las arrendadoras será devuelto en Euros, en caso de que el contrato de arrendamiento expire, y de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 3.8 del contrato de arriendo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Artículo 5</b></p> <p>Las arrendadoras autorizan al Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile para que traten sus datos personales, para el sólo efecto de cumplir con las obligaciones previstas en los literales e) y g) del artículo 7 de la Ley N° 20.285, sobre Acceso a la Información Pública.</p> <p>No obstante lo anterior, los datos personales de las arrendadoras referidos a sus cuentas corrientes bancarias así como el canon de arriendo no podrán ser publicados en Internet, en cumplimiento de la legislación de Croacia y de las disposiciones de la Unión Europea que rigen la materia.</p>
---	--

Najmodavci:

[Redacted]

Las Arrendadoras:

[Redacted]

Najmoprimac:

[Redacted]

Cristián Streeter Nebel

El Arrendatario:

[Redacted]

Cristián Streeter Nebel